Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadzili się zatem u króla wszyscy Izraelici na święto, a było to w miesiącu siódmym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadzili się zatem u króla wszyscy Izraelici na święto, a było to w miesiącu siódmym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali się więc u króla wszyscy mężczyźni Izraela na święto w siódmym miesiącu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali się do króla wszyscy mężowie Izraelscy w święto uroczyste, które bywa miesiąca siódmego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy do króla wszytcy mężowie Izraelscy w święto uroczyste miesiąca siódmego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali się więc u króla wszyscy Izraelici na święto, siódmego miesiąca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzili się zatem u króla wszyscy mężowie izraelscy na święto, a było to w miesiącu siódmym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrali się u króla wszyscy mężczyźni izraelscy na święto, które było siódmego miesiąca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym miesiącu roku zgromadzili się wszyscy Izraelici u króla, aby razem z nim obchodzić święto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W uroczyste święto siódmego miesiąca zgromadzili się przy królu wszyscy Izraelici. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися до царя кожний чоловік Ізраїля в празник [це місяць сьомий]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w uroczyste święto, które jest siódmego miesiąca, zebrali się do króla wszyscy israelscy mężowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wszyscy mężowie izraelscy zgromadzili się u króla na święto – to, które się odbywa w miesiącu siódmym.ʼ |

1. 1) Na ten okres przypada Święto Namiotów, wrzesień/październik, zob. <x>30 23:3343</x>. Budowa samej świątyni została zakończona w ósmym miesiącu jedenastego roku rządów Salomona, tj. w 959 lub w 952 r. p. Chr., zob. <x>110 6:38</x>. [↑](#footnote-ref-2)